

◎債務救済措置に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の二の交換公文

(略称) ブルガリアとの二の債務救済措置取極

平成 四年 九月 十一日 ソフィアで
平成 五年 一月二十九日 効力発生
平成 五年十二月 八日 告示

(外務省告示第六〇二号)

目 次

ページ

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文……………二四七
日本側書簡……………二四七

1 債務救済措置……………二四七

2 繰延債務の額……………二四七

3 債務繰延べの条件……………二四八

付表 繰延債務の内訳……………二五一

ブルガリア側書簡……………二五三

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文……………二五五

日本側書簡……………二五五

1 債務救済措置の対象……………二五五

2 債務の支払……………二五六

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

3	延滞利子の支払	二五七
4	銀行手数料	二五八
5	原契約に従った債務の決済	二五八
6	原契約の継続	二五九
7	債務繰延べの第三国より不利でない条件	二五九
付表Ⅰ	遅延利子の額の算定方法の算式	二六一
付表Ⅱ	延滞利子の額の算定方法の算式	二六二
	ブルガリア側書簡	二六四

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年四月十七日にパリで開催されたブルガリア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とブルガリア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、ブルガリア共和国のブルガリア外国貿易銀行株式会社が銀行に対して負う次の債務及び遅延利子から成る。繰延債務の内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(a) 千九百九十一年四月一日から千九百九十二年三月三十

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Sofia, September 11, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bulgaria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bulgaria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 17, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts and late interest owed by Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. of the Republic of Bulgaria to the Banks. The breakdown of the Rescheduled Debts is shown in the List attached hereto.

(a) The principal and interest having fallen due between April 1, 1991 and

一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び利子

(b) 千九百九十一年三月三十一日以前に弁済期限の到来した元本及び利子

(c) (b)にいう債務の遅延利子であって、この書簡の付表に掲げる当初の弁済期日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたもの

(2) 繰延債務の総額は、日本円によって契約された債務については、百二十一億九千八百二十七万五千八百七十八円（一二、一九八、二七五、八七八円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、千二百二十四万五千三百五十三合衆国ドル二十八セント（一二、二四五、三五三・二八合衆国ドル）になる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、ブルガリア共和国政府の関係当局、ブルガリア共和国のブルガリア外国貿易銀行株式会社及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びブルガリア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ブルガリア共和国政府、ブルガリア共和国のブルガリア外国貿易銀行株式会社及び銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかなづく次の原則を含むものにおいて規定される。

March 31, 1992, both dates inclusive;

(b) The principal and interest having fallen due on or before March 31, 1991; and

(c) The late interest on the debts referred to in (b) above, having accrued during the period between the original due dates mentioned in the List attached hereto and March 31, 1991, both dates inclusive.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be twelve billion one hundred and ninety-eight million two hundred and seventy-five thousand eight hundred and seventy-eight yen (¥12,198,275,878) for the debts contracted in Japanese yen and twelve million two hundred and forty-five thousand three hundred and fifty-three United States dollars and twenty-eight cents (\$12,245,353.28) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Bulgaria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Bulgaria, Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. of the Republic of Bulgaria, and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Bulgaria, Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. of the Republic of Bulgaria and the Banks,

(1) 2 (1) いう債務の各々は、千九百九十八年九月三十日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、年七・二五パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される年利）に年〇・八一二五パーセントを加えたものとし、2 (1) (a) いう債務についてはこの書簡の付表に掲げる弁済期日から、2 (1) (b) いう債務及び2 (1) (c) いう遅延利子については千九百九十一年四月一日からそれぞれ適用される。

本使は、更に、この書簡及びブルガリア共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なブルガリア共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年九月十一日にソフィアで

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in eight (8) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 1998.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be seven point two five per cent (7.25%) per annum for the debts contracted in Japanese Yen and nought point eight one two five per cent (0.8125%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (per annum, applied for six months lending) for the debts contracted in United States dollars beginning from the due dates mentioned in the list attached hereto for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, and from April 1, 1991 for the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph and the late interest referred to in (c) of the said sub-paragraph.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全權大使 田島高志

ブルガリア共和国

大蔵省次官 S・ガブリースキー閣下

二五〇

(Signed) Takashi Tajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Svetoslav Gavrilski
Deputy Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

付表

List

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

二五二

	千九百九十年 四月三十日	六〇七、五〇〇、〇〇円	三〇、八八五、五四三円	〇円	九八、三六五、五四三円
	千九百九十年 十月三十一日	六〇七、五〇〇、〇〇円	三〇、八八五、五四三円	〇円	九八、三六五、五四三円
	千九百九十年 十月三十一日	〇円	一七、六六一、六七六円	五、九六、一〇四円	一七、五七五、七七四円
四 千九百八十八年八月二十五日締結されたブルガリア共和国のブルガリア外国貿易銀行株式会社と銀行の間の借款契約に基づいて支払われるべき元金及び利息並びにそれらの権利子	千九百九十年 三月一日	〇円	一七、三三六、六七六円	一、〇〇、一六四円	一七、三三六、八四〇円
	千九百九十年 九月一日	四、七二九、七〇〇円	一七、三三六、六七六円	〇円	五、九六、一〇四円
	千九百九十年 三月一日	四、七二九、七〇〇円	一七、三三六、六七六円	〇円	五、九六、一〇四円
小計					一七、五七五、七七四円
小計					一七、五七五、七七四円
総計		八、三三三、七四二、〇〇円	三、六九七、二二六、五四三円	二、四八二、一五四円	一四、五一三、〇六四円
五 千九百八十八年八月二十五日締結されたブルガリア共和国のブルガリア外国貿易銀行株式会社と銀行の間の借款契約に基づいて支払われるべき元金及び利息並びにそれらの権利子	千九百九十年 九月四日	〇ドル	二、〇〇九、一五八、〇九ドル	二、九五三、二五ドル	二、二八七、四一三、二五ドル
	千九百九十年 三月一日	〇ドル	一、八九〇、〇一八、九四ドル	一、四七六、六六ドル	一、八八三、八五六、六六ドル
	千九百九十年 九月四日	二、六三三、三〇、八三ドル	一、六六三、六八三、五五ドル	〇ドル	四、一九九、〇四三、五五ドル
	千九百九十年 三月一日	二、六三三、三〇、八三ドル	一、六六三、六八三、五五ドル	〇ドル	四、一九九、〇四三、五五ドル
小計					三、九三三、八〇一、九六ドル
小計					三、九三三、八〇一、九六ドル
総計		五、二七〇、六四一、六六ドル	六、八四〇、三三二、六九ドル	三、四三三、六九、九六ドル	一五、五四四、三三二、六九ドル

The principal and interest due to the Bulgarian Government from the Bulgarian Government, L.T.D., of Foreign Trade Bank, L.T.D., of the Bank on August 25, 1988, and the late interest thereon	1 Oct., 1988 1 Sep., 1991 1 Mar., 1992	0 417,297,000 417,297,000	171,451,616 171,451,616 163,132,258	5,966,102 1,010,000 0	177,543,778 592,528,728 580,428,258
Sub-Total		8,333,742,000	3,619,732,637	244,811,351	12,199,275,878
Total					

The principal and interest due to the Bulgarian Government from the Bulgarian Government, L.T.D., of Foreign Trade Bank, L.T.D., of the Bank on August 25, 1988, and the late interest thereon	4 Sep., 1988 1 Sep., 1991 2 Mar., 1992	0 2,635,320.83 2,635,320.83	2,009,158.09 1,653,683.53 1,298,481.13	119,583.27 24,789.46 0	2,128,741.36 4,289,004.36 3,933,801.96
Sub-Total		5,270,641.66	6,840,301.69	134,389.33	12,745,353.28
Total					

(ブルガリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ブルガリア共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なブルガリア共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年九月十一日にソフィアで

ブルガリア共和国

大蔵省次官 S・ガブリースキー

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

(Bulgarian Note)

Sofia, September 11, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Svetoslav Gavrilski
Deputy Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全権大使 田島高志閣下

一五四

His Excellency
Mr. Takashi Tajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年四月十七日にバリで開催されたブルガリア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とブルガリア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてブルガリア共和国の政府、政府企業及びブルガリア外国貿易銀行株式会社(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百九十一年一月一日以前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本、利子及び遅延利子であって、次に掲げる未払のもの(以下「繰延商業債務」と総称する。)の総額に適用される。

債務救済
措置の対
象

日本側書
簡

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Sofia, September 11, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bulgaria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bulgaria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 17, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, interest on and late interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before January 1, 1991 between the Government, governmental corporations and Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, insured by the Government of Japan, and not paid (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) 千九百九十一年四月一日から千九百九十二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び利子

(b) 千九百九十一年三月三十一日以前に弁済期限の到来した元本及び利子

(c) (b)にいう債務の遅延利子であって、当初の弁済期日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたもの

(2) (a)及び(b)にいう商業上の債務の総額は、三十二億三千九百八十五万九千五百六十四円（三、二三九、八五九、五六四円）と見積もられる。

(b) (1)(c)にいう遅延利子の総額は、この書簡の付表Ⅰに掲げる算定方法に従い算出される。

(3) (2)(a)にいう総額は、日本国政府及びブルガリア共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2
(1) ブルガリア共和国政府は、ブルガリア共和国のブルガリア外国貿易銀行株式会社を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

(a) The principal and interest having fallen due between April 1, 1991 and March 31, 1992, both dates inclusive,

(b) The principal and interest having fallen due on or before March 31, 1991, and

(c) The late interest on the debt referred to in (b) above, having accrued during the period between the original due dates and March 31, 1991, both dates inclusive.

(2) (a) The total amount of the commercial debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at three billion two hundred and thirty-nine million eight hundred and fifty-nine thousand five hundred and sixty-four yen (¥3,239,859,564).

(b) The total amount of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex I attached to this Note.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in (a) of sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bulgaria after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Bulgaria will notify the Government of Japan, through Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. of the Republic of Bulgaria, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter

- (2) ブルガリア共和国政府は、繰延商業債務の総額が、支払計画に従い、ブルガリア共和国のブルガリア外国貿易銀行株式会社を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払われることを約束する。
- (3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払によって決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。
- (4) 1 (1) いう債務の各々は、千九百九十八年九月三十日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。
- 3 (1) ブルガリア共和国政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算出される利子を毎年三月三十一日及び九月三十日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十二年九月三十日に行われる。
- (2) (a) 繰延商業債務に対して適用される支払計画上の利子率は、年七・二五パーセントとする。
- (b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算出される。一日当たりの利子率は、(a)に

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Bulgaria undertakes that the total amount of the Rescheduled Commercial Debts will be paid to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through Bulgarian Foreign Trade Bank, L.F.D. of the Republic of Bulgaria in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1998.

3. (1) The Government of the Republic of Bulgaria will pay to the Creditors, on March 31 and September 30 each year, the interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of interest will be made on September 30, 1992.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be seven point two five per cent (7.25%) per annum.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The

いう利子率を三百六十五で除して算出される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の付表Ⅱに掲げられる。

(3) ブルガリア共和国政府は、支払計画(1)に掲げる利子の支払計画を含む。上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2)(a)にいう利子率に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

(4) 支払われる利子については、ブルガリア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 ブルガリア共和国政府は、商業上の関係債務の決済のための送金に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するた
めブルガリア共和国において必要とされる措置をとらなかつた場合には、ブルガリア共和国政府は、当該債務が関係契約に従って債務者と債権者との間で決済されることを、ブルガリア共和国において施行されている関係法令の範囲内で容易にする。ブルガリア共和国政府は、また、関係契約によって指定された通貨による商業上の関係債務の支払金の自由な移転を保証する。

daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.

(3) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Republic of Bulgaria will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) of sub-paragraph (2) above.

(4) The interest to be paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Bulgaria.

4. The Government of the Republic of Bulgaria will pay bank charges which occur in connection with the transfer of the money for the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of Bulgaria for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Republic of Bulgaria will facilitate, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Republic of Bulgaria, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Republic of Bulgaria will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in the currency or currencies designated in the contracts concerned.

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されてい
ないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を
除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 ブルガリア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であ
る債権者に対し債務救済措置について2(4)にいう条件より有
利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権
者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに
与える。

本使は、更に、この書簡及びブルガリア共和国政府に代わっ
て前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成
するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なブ
ルガリア共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面
による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提
案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
って敬意を表します。

千九百九十二年九月十一日にソフィアで

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全権大使 田島高志

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Bulgaria accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Bulgaria will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takashi Tajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

一六〇

ブルガリア共和国
大蔵省次官 S・ガブリースキー閣下

His Excellency
Mr. Svetoslav Gavrilski
Deputy Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

付表 I

1 (1) (c) いう遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A .. 未決済の債務の額

I .. 利子の額

D .. 債務が決済されないまま経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

- (1) D は、各々の当初の弁済期日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。
- (2) R は、3 (2) (a) いう利子率に等しい。

ANNEX I

Numerical formula
of the method of calculation
of the amount of the late interest referred to
in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

- (1) D is equal to the number of the days from each original due date to March 31, 1991, both dates inclusive.
- (2) R is equal to the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 3.

付表Ⅱ

付表Ⅱ

3 いう利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A .. 未決済の債務の額

I .. 利子の額

D .. 債務が決済されないまま経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十二年九月三十日における最初の利子の支払については、

(a) D は、1 (1) (a) いう債務については、各々の当初の弁済期日から千九百九十二年九月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(b) D は、1 (1) (b) 及び (c) いう債務については、千九百九十一年四月一日から千九百九十二年九月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払につい

ANNEX II

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest referred to in paragraph 3

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest (September 30, 1992),

(a) D is equal to the number of the days from each original due date to September 29, 1992, both dates inclusive, for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1; and

(b) D is equal to the number of the days from April 1, 1991 to September 29, 1992, both dates inclusive, for the debts referred to in (b) and (c) of the said sub-paragraph.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment,

ては、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の
前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

D is equal to the number of the days from
the date of the previous payment to the
previous day of the payment, both dates
inclusive.

ブルガリアとの二の債務救済措置取極

一一六四

(ブルガリア側書簡)

(Bulgarian Note)

Sofia, September 11, 1992

(訳文)

Excellency,

ブルガリア側書簡

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本官は、更に、ブルガリア共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なブルガリア共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of the necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百九十二年九月十一日にソフィアで

ブルガリア共和国

(Signed) Svetoslav Gavriiski

大蔵省次官 S・ガブリイスキー

Deputy Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全権大使 田島高志閣下

His Excellency
Mr. Takashi Tajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

(参考)

これらの取極は、我が国に対するブルガリアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。